Porównanie tłumaczeń Jana 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te powiedziawszy Jezus odszedł z — uczniami Jego na drugą stronę — potoku — Cedron, gdzie był ogród, do którego wszedł On i — uczniowie Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami Jego na drugą stronę potoku Cedron gdzie był ogród do którego wszedł On i uczniowie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach Jezus wraz ze swoimi uczniami wyszedł na drugą stronę potoku Kidron,* gdzie był ogród, do którego wszedł On i Jego uczniowie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami jego poza zimowy strumień Cedron, gdzie był ogród, do którego wszedł on i uczniowie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami Jego na drugą stronę potoku Cedron gdzie był ogród do którego wszedł On i uczniowie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jezus wraz ze swoimi uczniami udał się na drugą stronę potoku Cedron. Był tam ogród, do którego wszedł On i Jego uczniowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To powiedziawszy, Jezus wyszedł ze swoimi uczniami za potok Cedron, gdzie był ogród, do którego wszedł on i jego uczniowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami swoimi przez potok Cedron, gdzie był ogród, do którego on wszedł i uczniowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To wyrzekszy Jezus, wyszedł z uczniami swymi za potok Cedron, kędy był ogród, do którego on wszedł i uczniowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedziawszy, Jezus wyszedł z uczniami swymi za potok Cedron. Był tam ogród, do którego wszedł On i Jego uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To powiedziawszy, wyszedł Jezus z uczniami swoimi za potok Cedron, gdzie był ogród, do którego wszedł z uczniami swoimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to powiedział, wyszedł ze swoimi uczniami za potok Cedron, gdzie był ogród, do którego wszedł z uczniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych słowach Jezus udał się z uczniami za potok Cedron, do znajdującego się tam ogrodu. I wszedł do niego On i jego uczniowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tych słowach Jezus udał się ze swoimi uczniami na drugą stronę potoku Cedron, gdzie był ogród.

[1)] <x>100 15:23</x>

			Wszedł do niego On sam i Jego uczniowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tej modlitwie Jezus udał się z uczniami za miasto, do ogrodu po drugiej stronie potoku Cedron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach Jezus wyszedł z uczniami na drugi brzeg potoku Cedron, gdzie był ogród. I wszedł do niego z uczniami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказавши це, Ісус вийшов зі своїми учнями на другий бік потоку Кедрону, де був сад, до якого ввійшов разом зі своїми учнями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie rzekłszy Iesus wyszedł razem z uczniami swymi na przeciwległy kraniec burzliwego potoku, tego Wywiercony i stąd Posępny i Ponury, tam gdzie był ogród, do którego wszedł on i uczniowie jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To powiedziawszy Jezus oddalił się ze swoimi uczniami poza wezbrany potok Cedronu, gdzie był ogród, do którego przybył on oraz jego uczniowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua powiedział to wszystko, poszedł wraz ze swymi talmidim na drugą stronę potoku, który zimą płynie przez Dolinę Kidronu, na miejsce, gdzie rósł gaj drzew. I wraz ze swymi talmidim wszedł do niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziawszy to, Jezus udał się ze swymi uczniami na drugą stronę potoku zimowego Kidron, na miejsce, gdzie był ogród, i wszedł tam on oraz jego uczniowie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Jezus udał się z uczniami do ogrodu, znajdującego się za potokiem Cedron.